

童

趣
馆



用现代语言再现经典

对孩子成长影响深远的亲情读本

超越时代和国界的爱的传世佳作



爱的教育

[意] 德·亚米契斯 著

夏丏尊 译

谢不谦 改写

四川出版集团 四川文艺出版社

爱的教育

[意] 德·亚米契斯 著 夏丏尊 译 谢不谦 改写



四川出版集团
四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育/(意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著; 夏丏
尊译; 谢不谦改写. —成都: 四川文艺出版社, 2007. 7
ISBN 978-7-5411-2582-9

I. 爱… II. ①亚…②夏…③谢… III. 儿童文学—
日记体小说—意大利—近代—改写本 IV. I 546. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 099498 号

AI DE JIAO YU

爱的教育

策 划 胡 焰 李亚南
责任编辑 李亚南
封面设计 邹小工
内文设计 史小燕
责任印制 晋 冰
责任校对 邓永勤

书 号 ISBN 978-7-5411-2582-9

开 本 880mm×1230mm 1/32

字 数 202 千

印 张 8.375

版 次 2007 年 8 月第一版

印 次 2007 年 8 月第一次印刷

出版发行 四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川文艺出版社

电 话 (028)86259285[发行部] (028)86259303 [编辑部]

邮政编码 610031

网 址 www.scwys.com

印 刷 成都东江印务有限责任公司

定 价 16.80 元

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86697071 86697083
本书若出现印装质量问题, 请与出版社调换。电话: (028) 86259301



这四五天来，克洛西卖野菜的妈妈遇到代洛西，总是用很尊敬的眼神看他。



[改写致读者]

□谢不谦

十九世纪末，意大利作家亚米契斯创作了一部日记体小说。这位名不见经传的作家，生前做梦可能也未想到，这部平常得不能再平常的小书，竟被翻译成多种文字，一版再版，风行百年。上个世纪二十年代，著名教育家夏丏尊先生初读小说的日文译本，竟感动得流泪，遂将其翻译为中文，更名为《爱的教育》，立刻感动了中国。而且，感动的不仅是中国教育界精英，更是广大的小读者、小读者的父母以及普通的小学老师。

欧美各国儿童文学名著多多，如《安徒生童话》《金银岛》《汤姆索亚历险记》《爱丽丝漫游奇景》《骑鹅旅行记》《小王子》等，无不充满瑰丽的想象、离奇的情节、惊险的悬念，故事曲折，引人入胜。而亚米契斯的这部小说，不过是小学生安利柯四年级的日记片段，按月编排，共计十辑。所记大都是些鸡毛蒜皮的日常琐事，老师每月讲的一个少年故事，再加上安利柯父母和姐姐的若干家训。既没有引人入胜的惊险情节，也没有精心设计的故事结构，而是平铺直叙，朴实无华，流水账似的，从开学第一天到学年结束。与其说是小说，不如说是实录。这样一部看似平淡无奇的作品，所以能风靡世界，吸引无数小读者大读者，原因很简单，它表现了全世界

至今都关心的问题：孩子如何能身心健康地成长？但作者在书中，不是空发议论唱高调，而是通过日常生活点点滴滴的真实细节，把天下孩子成长的喜悦和烦恼，以及天下父母的拳拳之心，如实道来，如何让父辈的人生智慧，春风化雨似的滋润孩子的心灵，让他们懂得珍惜、体贴、同情、理解，培养起宽容、平等、自信、勇敢、勤奋、坚忍等高尚品质，简而言之，如何让他们获得高素质高情商，都一一在书中得到生动表现。小读者可以从中获得天真烂漫生活的快感，大读者可以从中获得为人父母的启迪。

读罢这部百年前的作品，感慨很多。天下父母谁不爱自己的孩子？天下孩子谁不愿长大成为有出息的人？普天之下，四海之内，人同此心，心同此理。今日中国独生子女父母，谁又不是倾其全力，给孩子创造最佳的学习环境？省吃俭用，尽可能满足孩子的要求。不惜一掷千金，争先恐后把孩子送到“贵族学校”或“重点学校”。周末，还要送孩子学钢琴学舞蹈学绘画学外语，等等。甚至辞去工作，甘为全职保姆，陪太子攻书。望子成龙，望女成凤，可怜天下父母心啊。但以我在高校任教二十多年的切身感受，目睹独生子女一代面临人生种种问题尴尬失据的表现，我敢说，很多中国父母，给予孩子太多太多，但恰恰缺少了人生最重要的东西。缺少什么？答案就在这本书中。

夏先生旧译曾产生广泛影响，但其行文风格与许多词语，已与今日阅读习惯相去甚远，大小读者难以流畅阅读。我们特对旧译进行了改写。改写者有谢谦、谢鸥、钱一鸣、敬晓星等，最后由谢不谦统一文字风格。

2007年4月5日于四川大学江安花园

[译者序]

□夏丏尊

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应该，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任

你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此工夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君、朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔，都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》

1924年10月1日



[序]

□ 亚米契斯



特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢地笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！

（日译）新学同 7

（日译）新学同 7

（日译）新学同 7

（日译）新学同 7

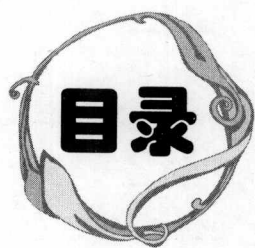
（日译）新学同 7

（日译）新学同 7

（日译）新学同 7

[系]

张笑东画

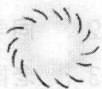


第一辑 10月

- 1 开学第一天 (17日)
- 3 我们的新老师 (18日)
- 4 车 祸 (21日)
- 5 格拉勃利亚的男孩 (22日)
- 7 同学谱 (25日)
- 8 少年义侠 (26日)
- 9 我的女老师 (27日)
- 11 贫民窟 (28日)
- 13 爸爸寄语：学校 (28日)
- 15 每月故事：爱国少年

第二辑 11月

- 17 扫烟囱的男孩 (1日)
- 19 爸爸寄语：万灵节 (2日)
- 21 哥们儿卡隆 (4日)
- 22 卖炭翁与绅士 (7日)
- 24 弟弟的女老师 (10日)
- 26 爸爸寄语：母子之爱 (10日)
- 28 同学可莱谛 (13日)
- 31 校长 (18日)
- 32 士兵 (22日)
- 34 耐利的保护神 (23日)
- 35 年级长 (25日)
- 37 每月故事：少年侦察兵
- 41 爸爸寄语：行善 (29日)



第三辑 12月

- 43 生意人 (1日)
- 44 虚荣心 (5日)
- 46 初雪 (10日)
- 48 爸爸寄语
- 49 “小石匠” (11日)
- 51 爸爸寄语
- 52 雪球 (16日)
- 54 女教师 (17日)
- 55 访老 (18日)
- 57 每月故事：少年笔耕
- 63 坚忍 (28日)
- 65 爸爸寄语：感恩 (31日)



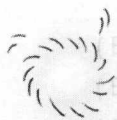
第四辑 1月

- 67 代课老师 (4日)
- 69 斯戴第的图书室 (4日)
- 70 铁匠的儿子 (4日)
- 72 同学来访 (12日)
- 73 老国王的葬礼 (17日)
- 74 巫兰第被开除 (21日)
- 77 每月故事：少年鼓手
- 83 爸爸寄语：爱祖国 (24日)
- 85 嫉妒 (25日)
- 86 巫兰第的妈妈 (28日)
- 88 妈妈寄语：希望 (29日)



第五辑 2月

- 90 授 奖 (4日)
- 92 决 心 (5日)
- 93 玩具火车 (10日)
- 95 傲 慢 (11日)
- 96 石匠坠楼 (15日)
- 98 囚 犯 (17日)
- 101 每月故事：父子情
- 108 铁匠铺 (18日)
- 110 小艺人 (20日)
- 113 “谢肉节”的最后一天 (21日)
- 115 盲 孩 (24日)
- 119 看望老师 (25日)
- 122 爸爸寄语：街道 (25日)



第六辑 3月

- 124 夜校 (2日)
- 126 斗殴 (5日)
- 127 同学父母 (6日)
- 129 78号囚犯 (8日)
- 131 小孩的死亡 (13日)
- 132 3月14日前夕
- 133 颁奖仪式 (14日)
- 137 争吵 (20日)
- 139 姐姐寄语: 手足情 (24日)
- 141 每月故事: 浴血少年
- 147 “小石匠”生病 (28日)
- 150 爸爸寄语: 卡华伯爵 (29日)

第七辑 4月

- 152 春天 (1日)
- 153 温培尔脱国王 (3日)
- 157 幼儿园 (4日)
- 160 体育课 (5日)
- 162 爸爸的老师 (13日)
- 170 痊愈 (20日)
- 172 爸爸寄语: 与劳动者为友 (20日)
- 174 卡隆的妈妈 (28日)
- 175 丧母之痛 (29日)
- 177 每月故事: 英勇少年

第八辑 5月

- 181 畸形儿 (5日)
182 妈妈寄语：同情心
184 为父分忧 (9日)
186 火 灾 (11日)
189 每月故事：万里寻母
214 夏 天 (24日)
216 爸爸寄语：校园之乐
218 聋哑学校 (28日)

第九辑 6月

- 226 爸爸寄语：格里勃尔第将军 (3日)
228 阅兵式 (11日)
229 意大利 (14日)
230 酷 暑 (16日)
232 妈妈寄语：父爱 (17日)
234 山上一日 (19日)
236 劳动者获奖 (25日)
238 女老师之死 (27日)
240 感 谢 (28日)
242 最后的故事：沉船

第十辑 7月

- 248 妈妈寄语：话别 (1日)
250 考 试 (4日)
252 最后的考试 (7日)
254 告 别 (10日)



10月



开学第一天 17日

今天开学了。乡间的三个月，梦一般地过去，又回到城里的学校。早晨，妈妈送我上学报到，一路上，我还一味回想着乡间的情形哩。不论哪条街道，都满是学生。家长们则挤在书店门口，购买笔记本、书包等文具。校工和警察，使出浑身解数，想把道路疏通。到了校门口，觉得有人拍我肩膀，回头一看，原来是我三年级的老师，一头红髻发，满脸快活。老师看着我说：

“安利柯，我们不能再朝夕相处了。”

这事，我早已知道。但老师今天这么一说，心里不觉又难过起来。我们好不容易挤进校门，哇塞！好多人啊。各色人等，夫人、绅士、职员、官员、修女、男仆、保姆等，都一手牵着小孩，一手抱着成绩簿，挤在接待室楼梯旁，人声嘈杂，像戏馆里一样。我重新打量这间宽敞的休息室，非常欢喜，因上学三年来，每天到教室

都要穿过这间休息室。我上二年级时的女老师看见我，说：

“安利柯！你现在的教室在楼上，不经过我的教室了！”

说话之间，恋恋不舍地看着我。校长被阿姨们包围着，他的头发好像比以前白了些。学生们也比夏天的时候长得更强壮。刚入学的一年级新生，死活也不愿意进教室，像野驴野马般的倔强，勉强被拉进去，有的又逃出来，有的因找不着爸爸妈妈就哭鼻子。爸爸妈妈出来又进去，有的哄，有的骂，弄得老师一筹莫展。

我弟弟被编在女老师代尔卡娣班上。上午十点，大家终于进了教室，我们年级共五十五人。三年级升上来的同学，不过十五六人，代洛西也在里面，他是个老得一等奖的乖儿童。一想起暑假中游玩的快活林，就觉得学校郁闷得讨厌。又想起三年级的老师来：老师人好，和蔼可亲，常对着我们笑，和我们个头儿差不多。我们看不见老师红色的鬚发了，想到这里，心里不免有点难过。现在的新老师，身材高挑，没有胡须，头发花白，很长，额头上布满皱纹，说话粗声大气。他瞪着眼，一个一个扫视我们的时候，眼光竟像要看透我们心窝似的。而且，他脸上没有笑容。我想：

“唉！第一天总算熬过去了。后面还有九个月呢！什么用功，什么月考，多讨厌啊！”

一出教室，就恨不得看见妈妈。我飞跑到妈妈面前，吻她的手。妈妈说：

“安利柯啊！要用心哟！我也和你们一起用功哩！”

我高高兴兴回家了。可是，没有那位可爱快活的老师，学校也不如以前有趣了。